



Cartography for Interpreters: The Value of Discourse Mapping

Facilitated by Doug Bowen-Bailey & Patty Gordon

Before we begin

Join this **Survey** at **kahoot.it**

Kahoot!

Today's workshop

- Why Discourse Mapping?
- Figure/Ground
- Mapping in written/spoken English
- Mapping in ASL
- Prosody
- Spatial Blends
- Depiction

TASK12

Training and Assessment Systems for K-12 Educational Interpreters



TASK12- Training of Interpreters in Public Schools (TIPS)

Domain	Skill Area	Av. Score (N=200)
IV: Overall	Follows Principles of Discourse Mapping	1.9

Where to Start?



Where to Start?



Figure & Ground



Figure & Ground Constructions

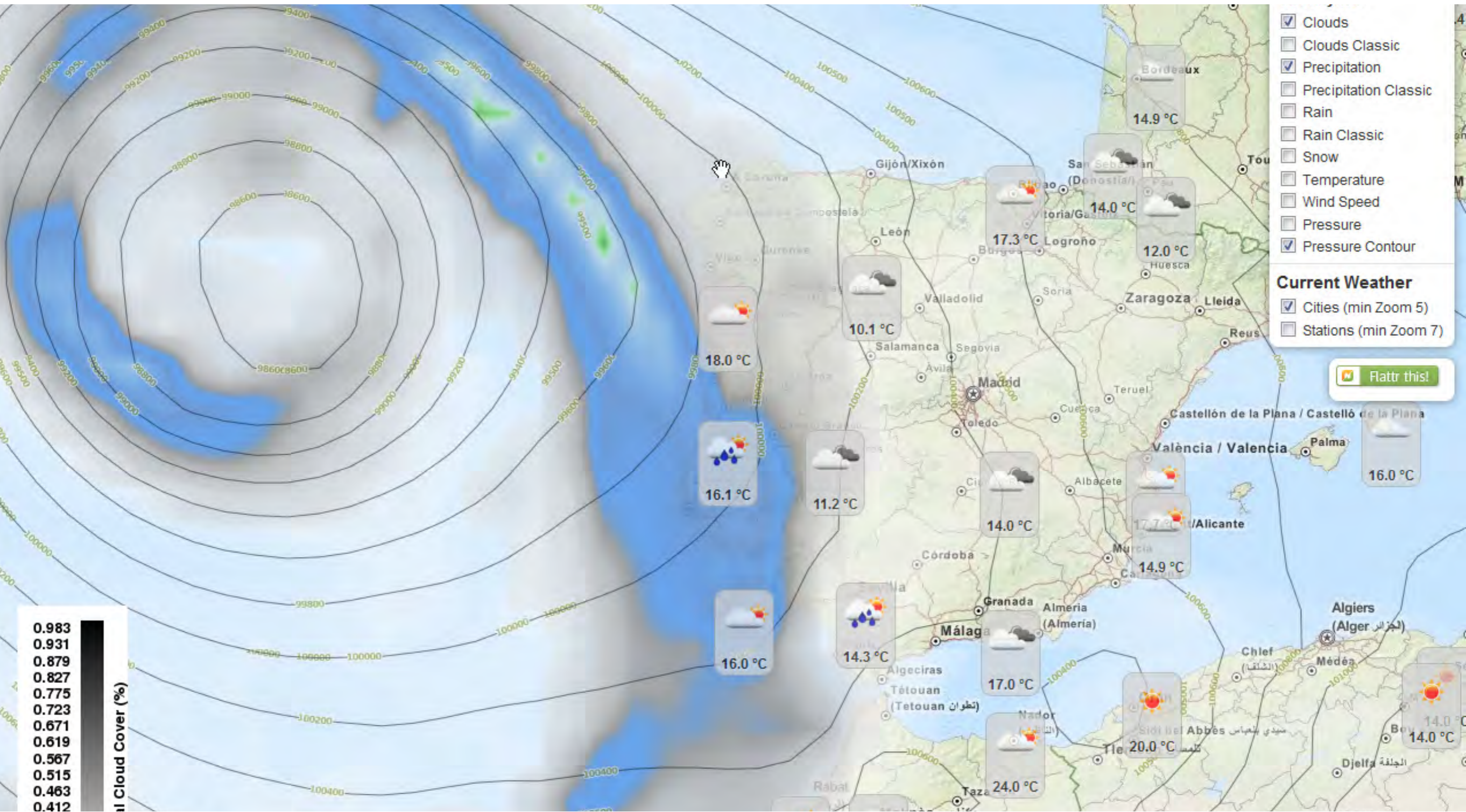
Figure:

The most moveable object in a linguistic spatial relationship

Ground:

The most fixed object in a linguistic spatial relationship

The rain in Spain stays mainly in the plain.

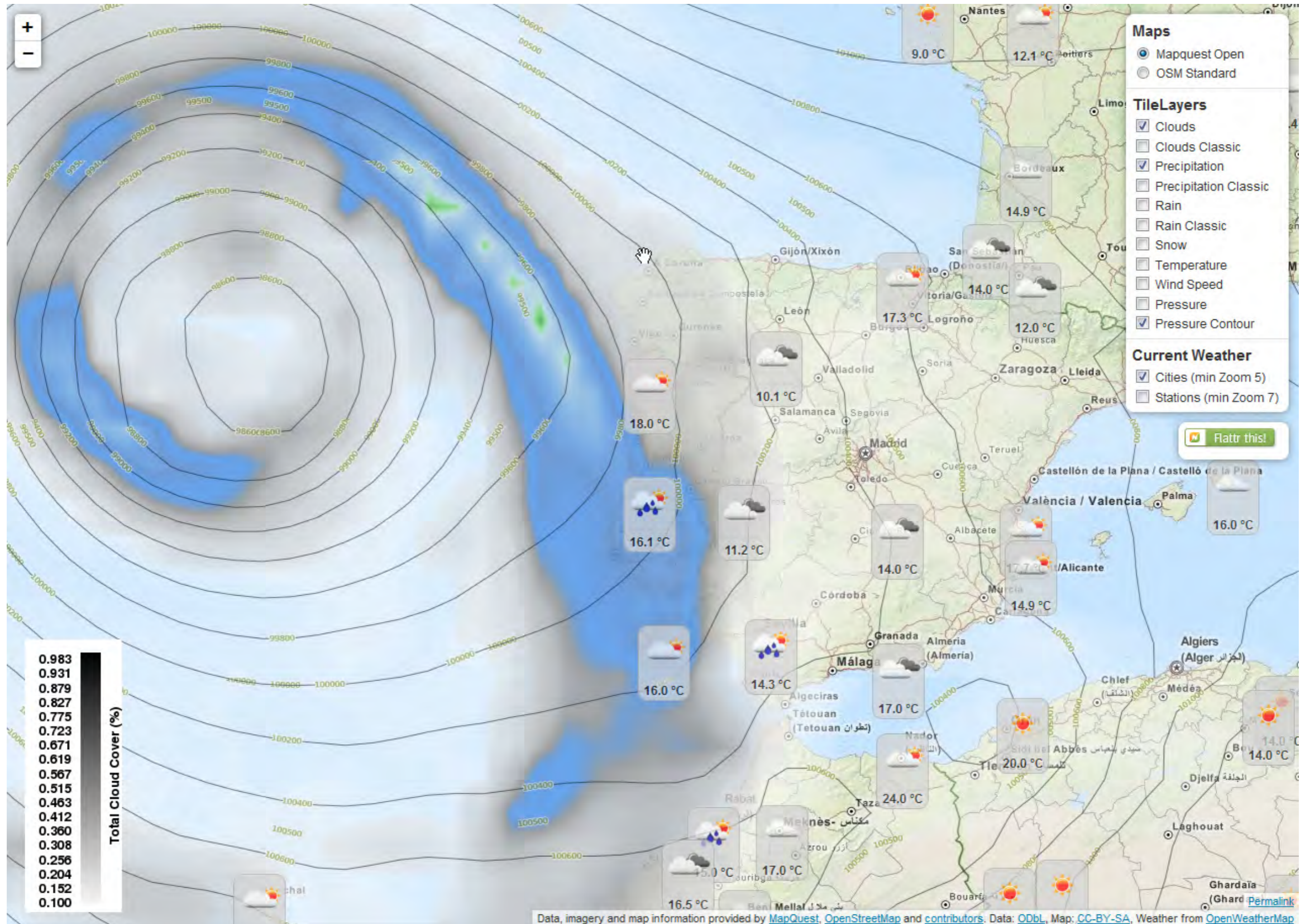


A demonstration

**Weather and
climate**



Features of Maps



Written English Discourse Mapping

hello everyone and welcome to earth science review with me today I want to start out by saying this is not the only review you should be doing this is kind of a basic overview do not rely just on this there are a lot of other materials study you are ready part 1 weather and climate here we go here we have a low pressure you want to know how winds move around low pressure here we go counter clockwise and around a high pressure they move outward and clockwise first thing we need to know to remember that is air moves from high to low it wants to reach equilibrium so that's why it moves out of a high and into a low and the direction how do you remember clockwise counter clockwise you are ready for it you are ready this is the phrase that pays right there the clockwise is high and the counter is low know it next we have a thermometer right there what's the name of it what does it measure it's called an anemometer and it measures wind speed next there we have an air pressure or isobar showing air pressure low pressure they may ask where would wind speed be fastest you are looking for where lines are closest together that's where the gradient will be highest and where is that there right there winds will be fastest there another showing sea level air pressure you may be asked where is the high pressure where is the low pressure you want to look at the isobars here and it may look like this high pressure low pressure and that tells us something about the weather low pressure bad weather cloudy possibly rainy high pressure is clear nice weather where would the wind perhaps be fastest again where the gradient is highest isobars closest together may be around here so you want to know high pressure is usually good weather high pressure happy weather match up low pressure lousy weather there you go know it

Written English Mapping Features

- Punctuation
- Line spacing (Paragraphs, bullets)
- Capitalization
- Text emphasis (bold, italics, underline)

Written English with mapping features

Hello everyone and welcome! Earth science review.

I'm Mr. Gazda. I'll be your host today. I want to start out by saying this is not the *only* review you should be doing. This is kind of a basic overview. Do **not** rely just on this. There are a lot of other materials. Study!

You ready?

Part 1: weather and climate. Here we go.

Here we have low pressure. You want to know how do winds move around low pressure. Here we go: counterclockwise and in. Around a high pressure - they move outward and clockwise.

First thing we need to know to remember that is - air moves from high to low. It wants to reach equilibrium, so that's why it moves *out* of a high and *into* a low. And the direction: how do you remember clockwise, counterclockwise?

You ready for it? You ready?

This is the phrase that pays right here.

The clock is high and the counter is low.

Know it!

Spoken English Mapping features

- Prosody
- Vocal inflection
- Gestures
- Lexical choices (e.g. Transition Markers)
- Grammatical constructions (such as rhetorical questions)
- Rhyming & Alliteration & Idioms

Interpreting without a map



ASL

Mapping Features

- Prosody
- Spatial Blends and Depiction
- Eye Gaze
- Torso shifts
- Lexical choices (e.g. Transition Markers)
- Non-Manual Markers
- Head nods

Prosody

Prosody is...

The way that something is said or signed

The tone, the style, the manner of communication

(Nicodemus, 2006 CIT)

Prosody

The devices used by speakers or signers that express those aspects of a language's phonological system that organizes smaller units into larger units. This organization serves to establish patterns of prominence within those units.

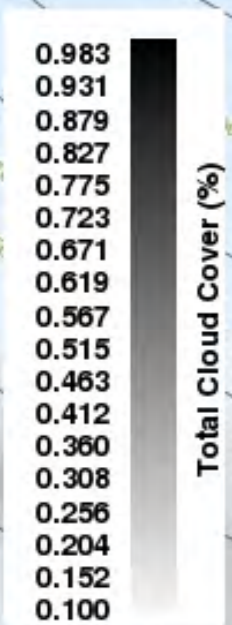
(Shattuck-Hufnagel and Turk 1996)

Interpreting with a map





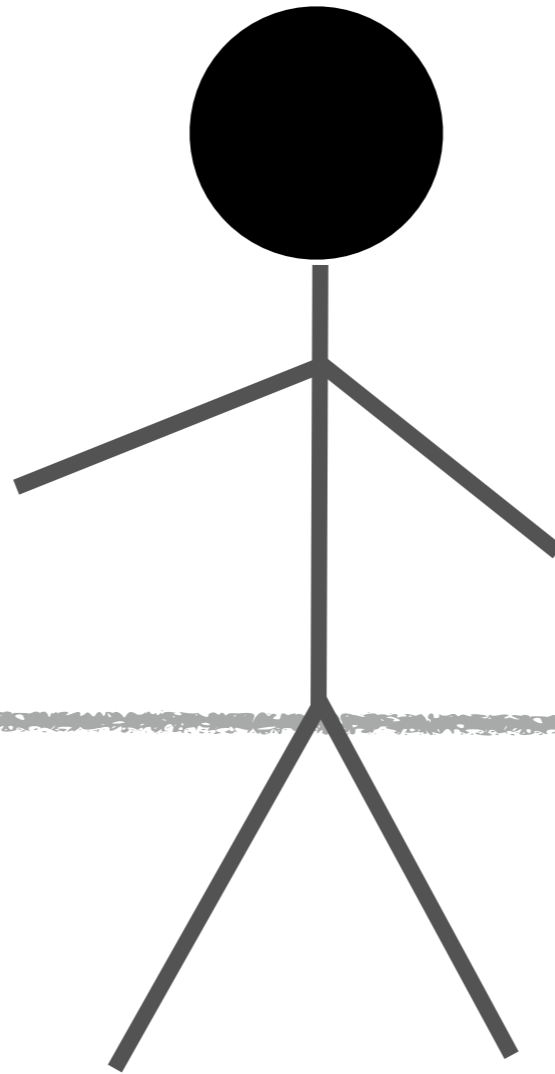
Blends: key feature of ASL maps



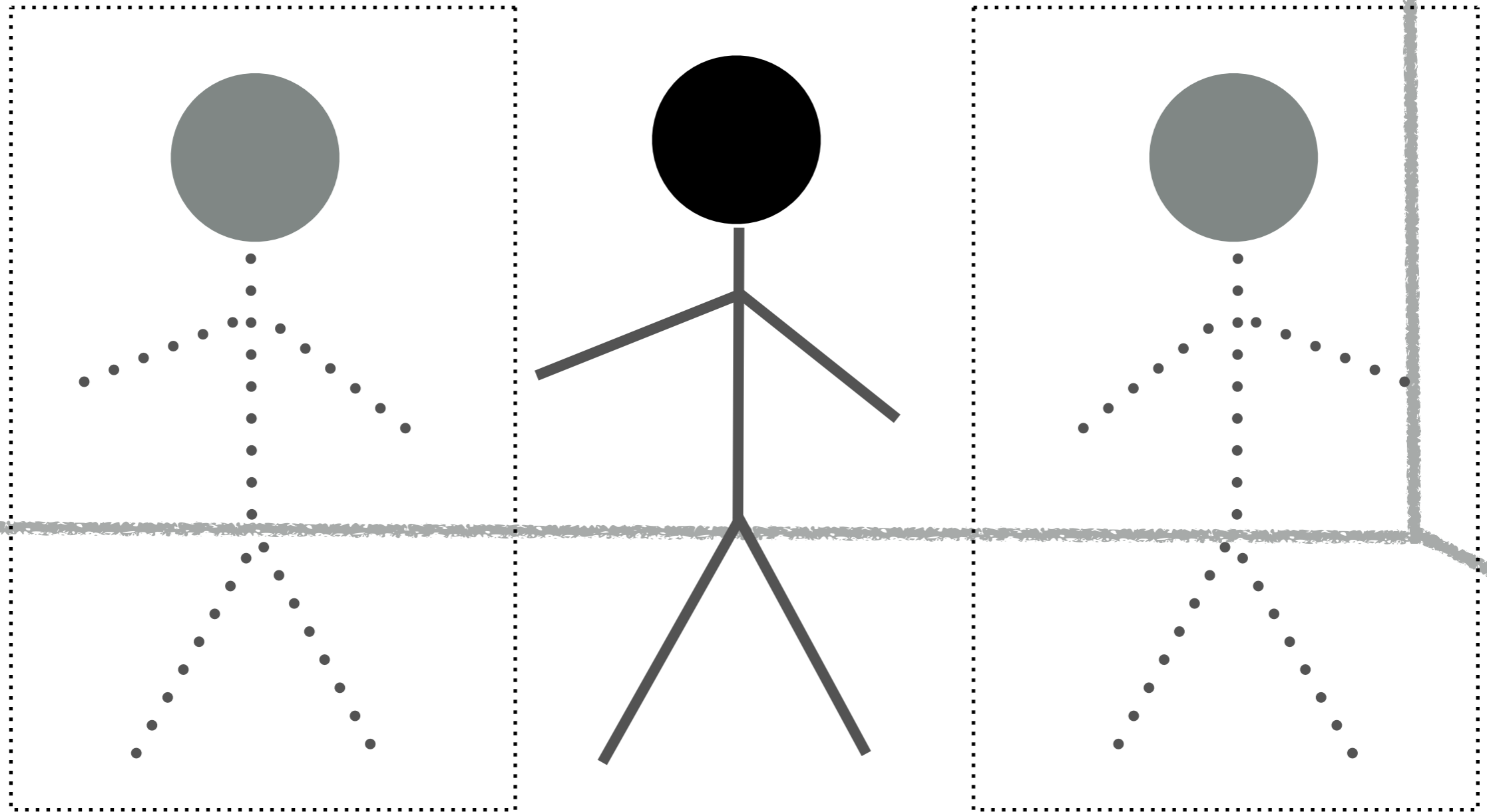
- ### Maps
- Mapquest C
 - OSM Stand
- ### TileLayers
- Clouds
 - Clouds Clas
 - Precipitation
 - Precipitation
 - Rain
 - Rain Classi
 - Snow
 - Temperatur
 - Wind Speed
 - Pressure
 - Pressure C
- ### Current Wea
- Cities (min
 - Stations (mi



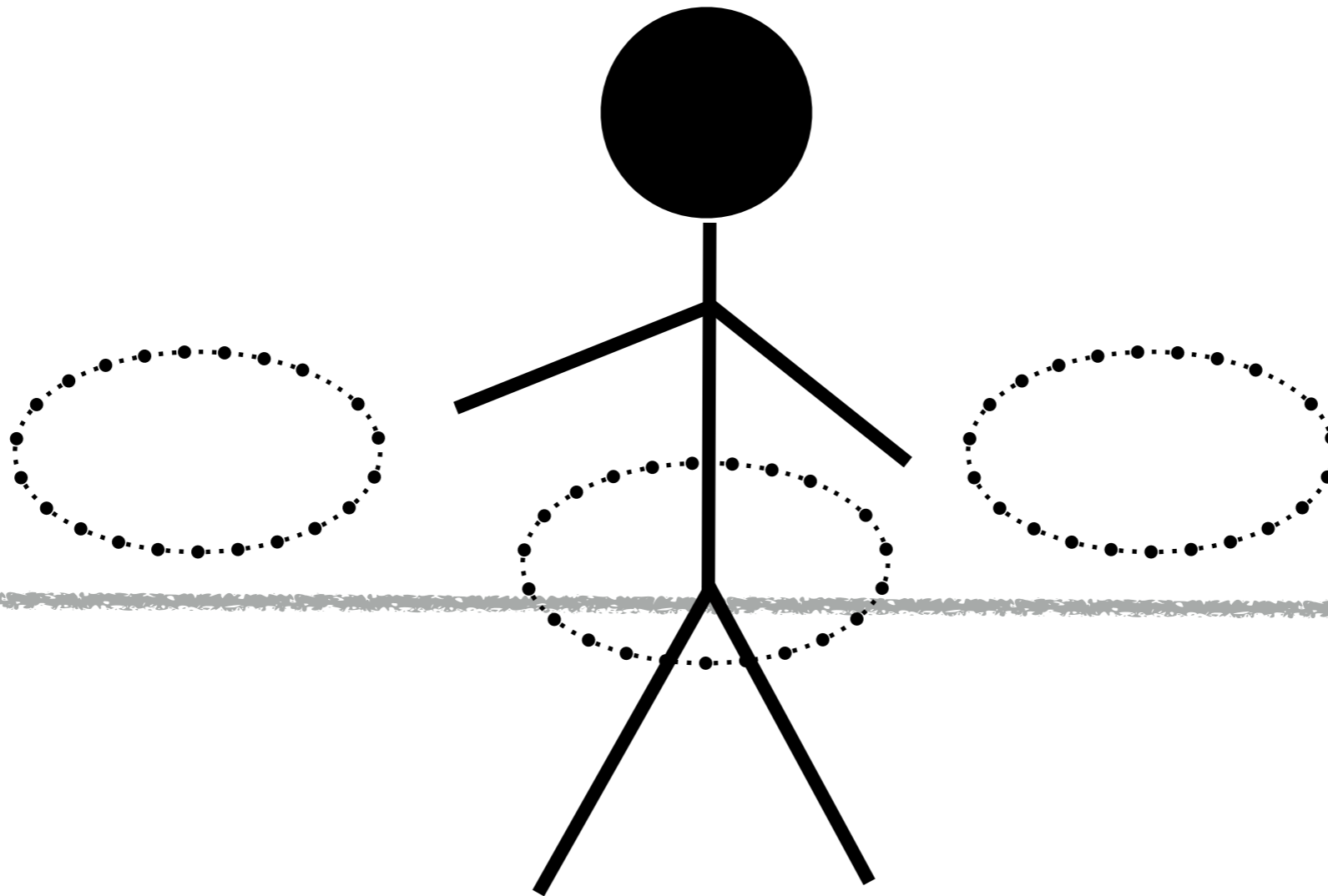
Real Space



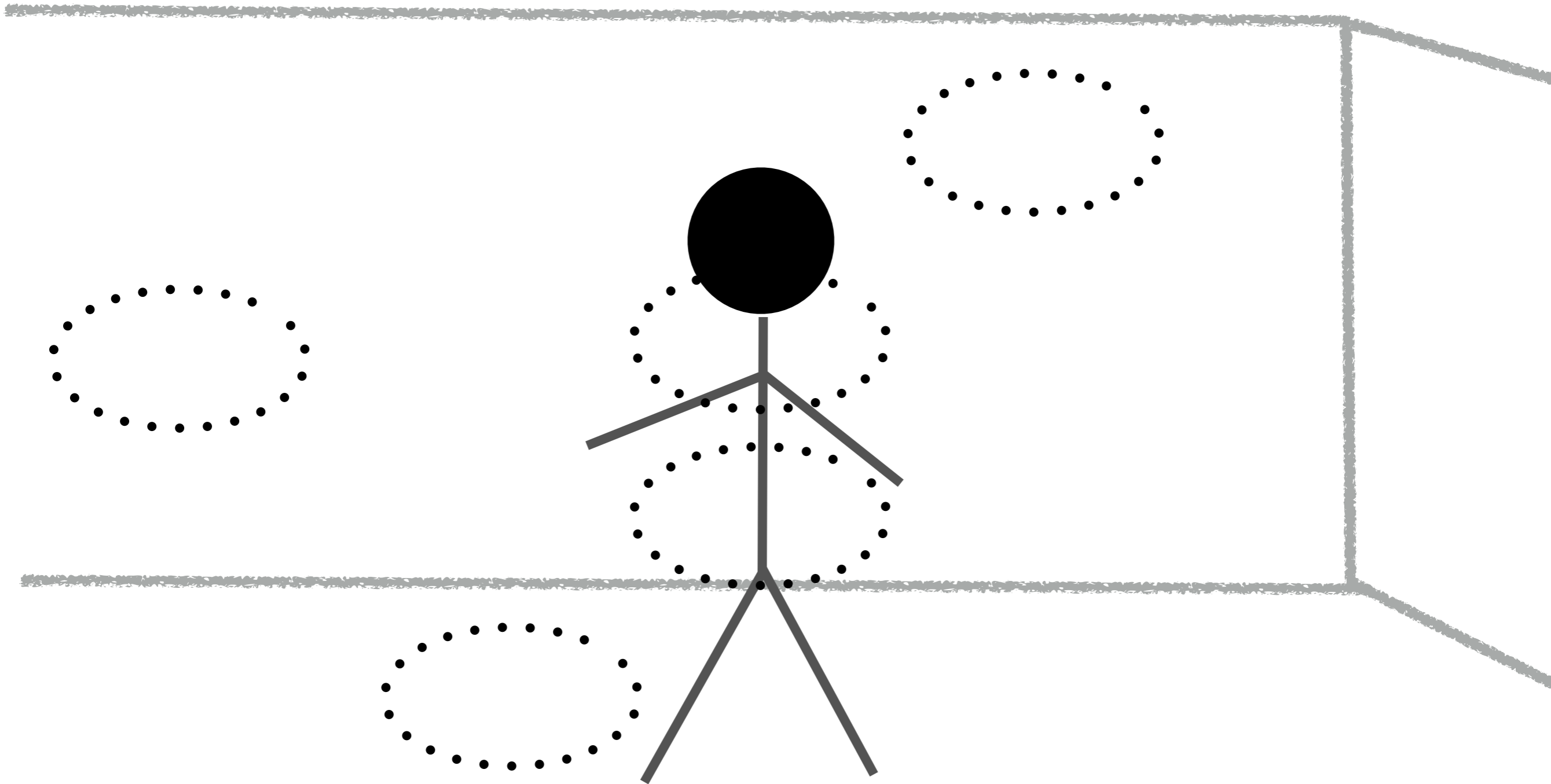
Surrogate Space



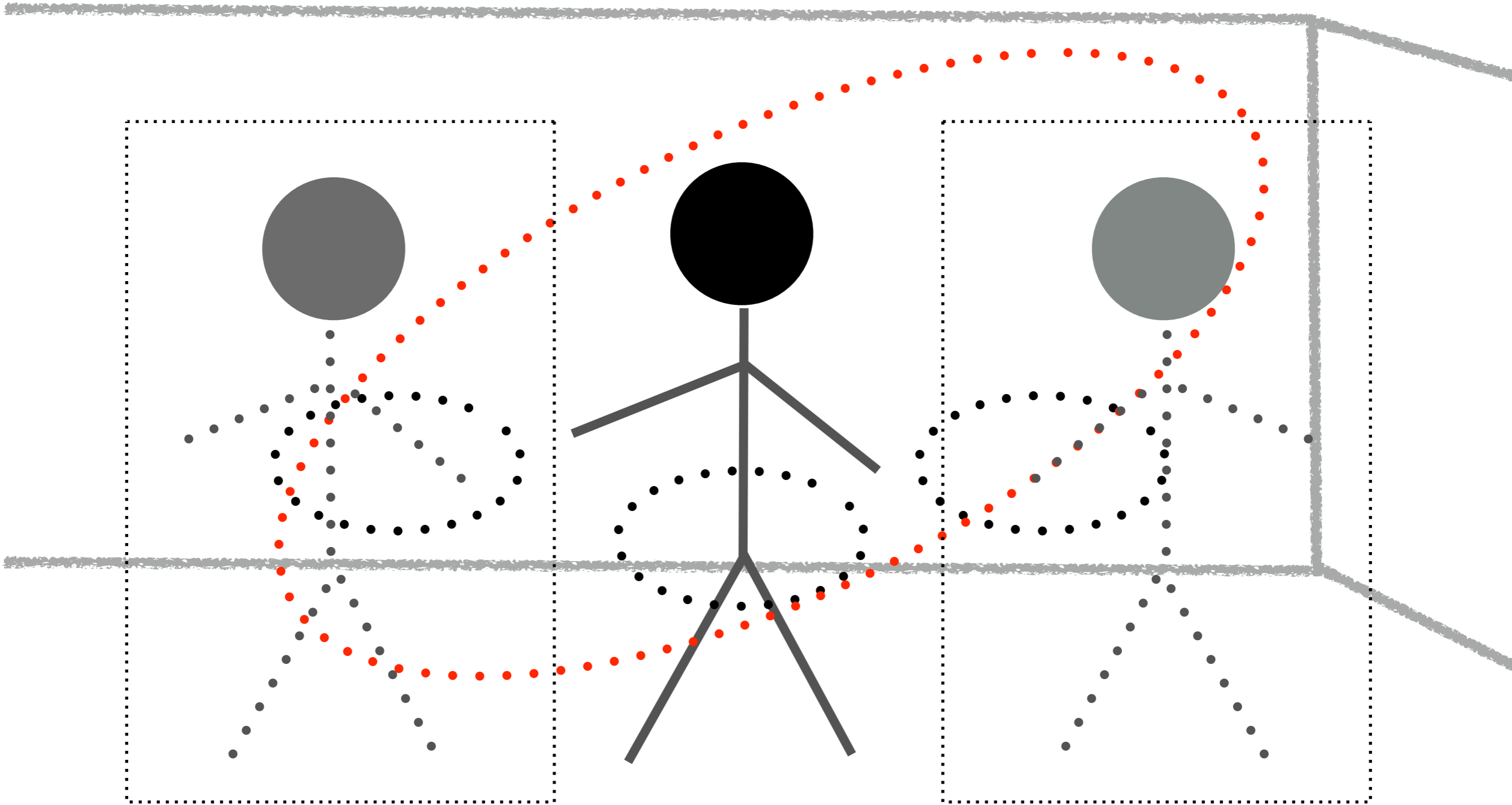
Token Space (standard)



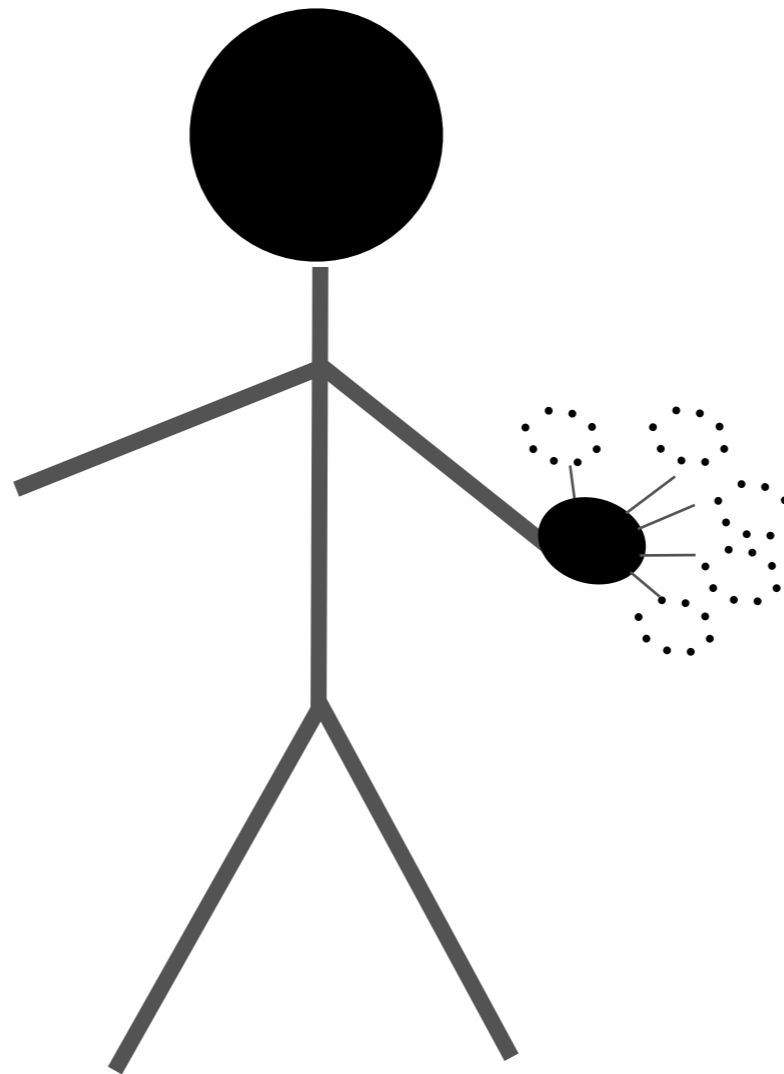
Token Space (marked)

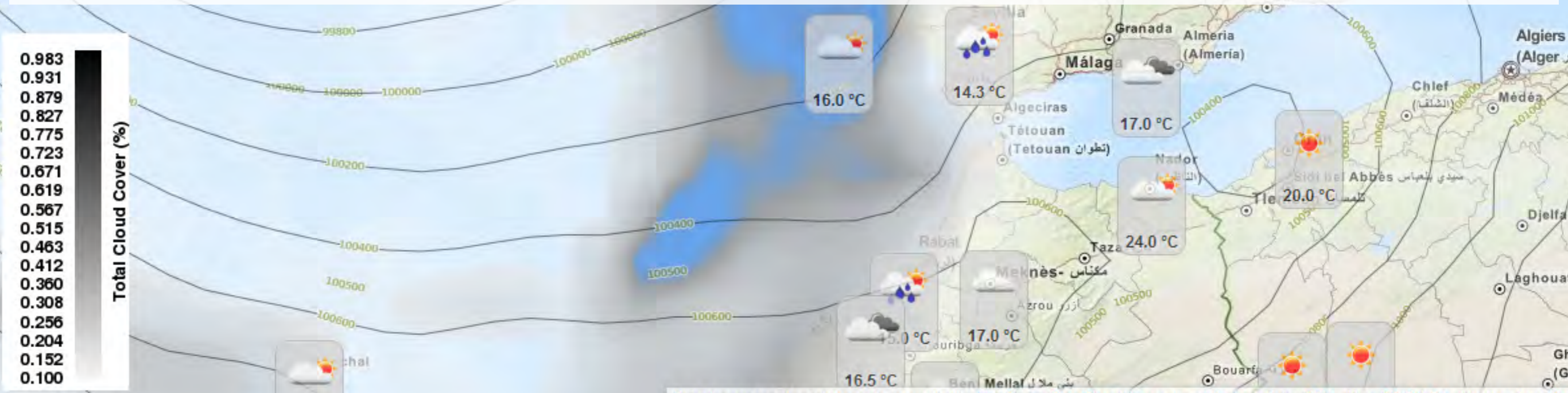
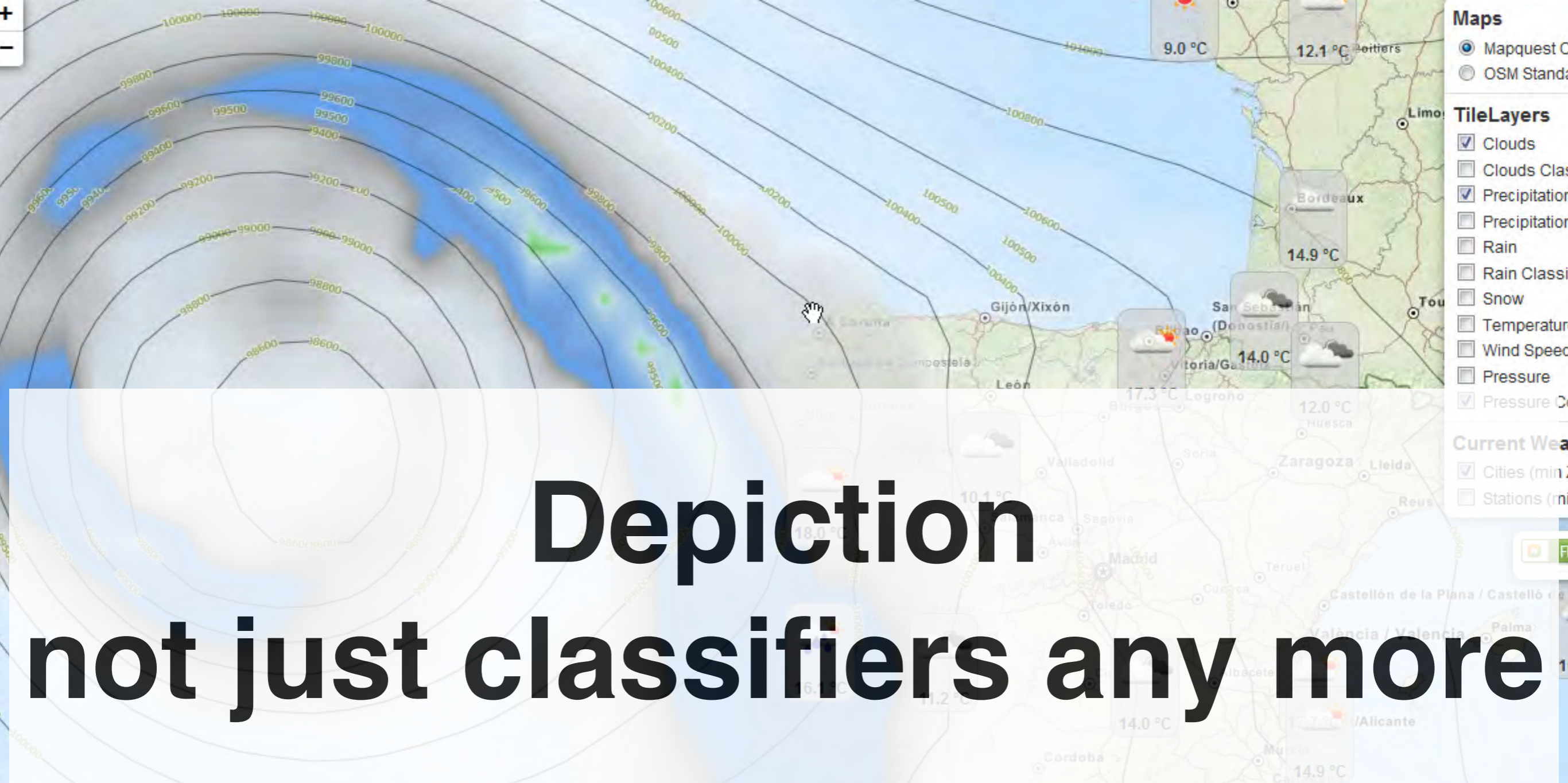


Blended Space



Buoys

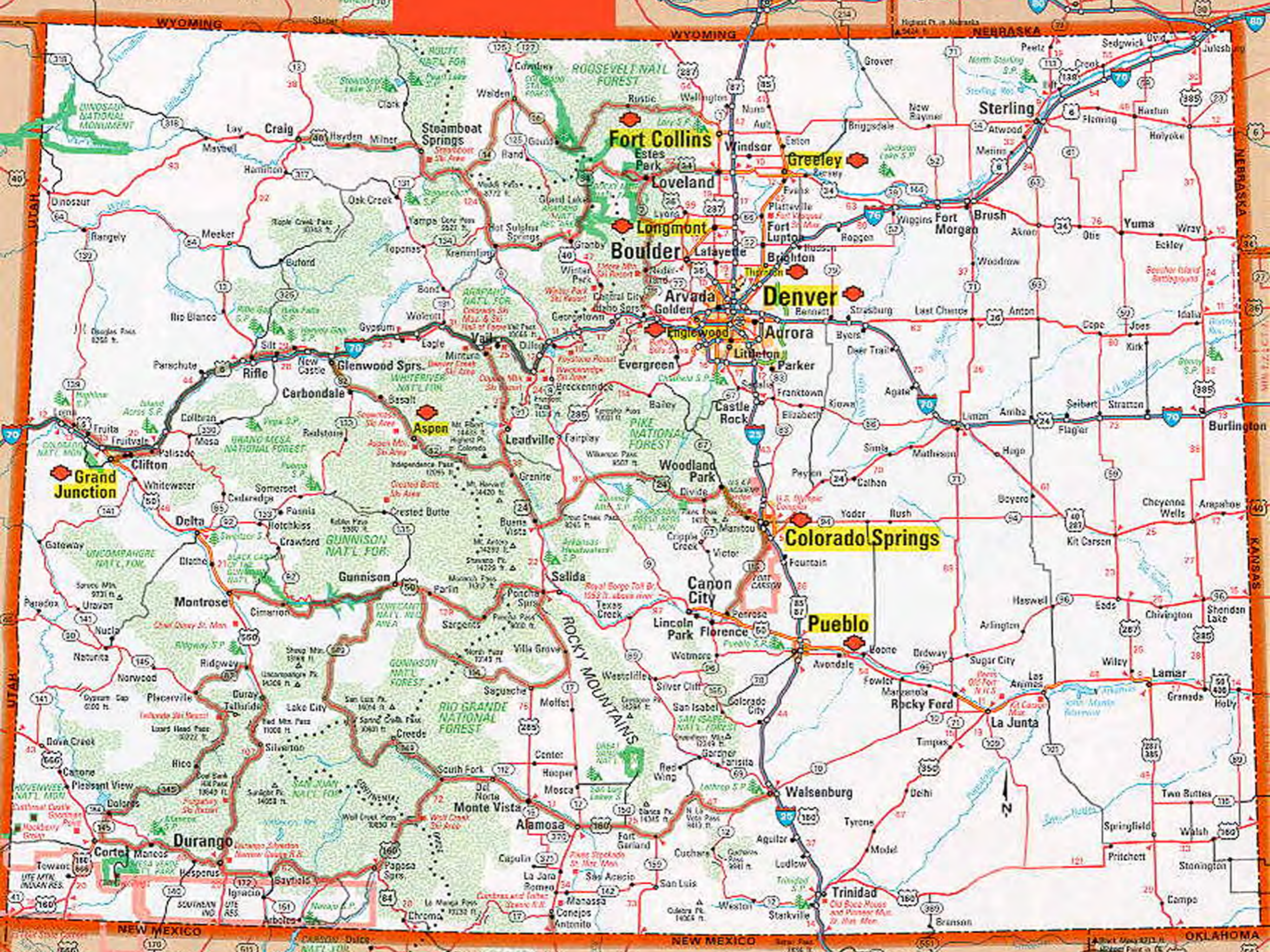


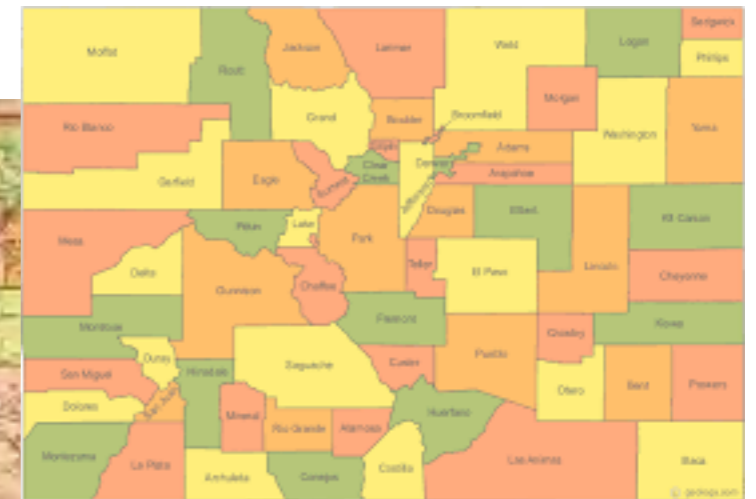
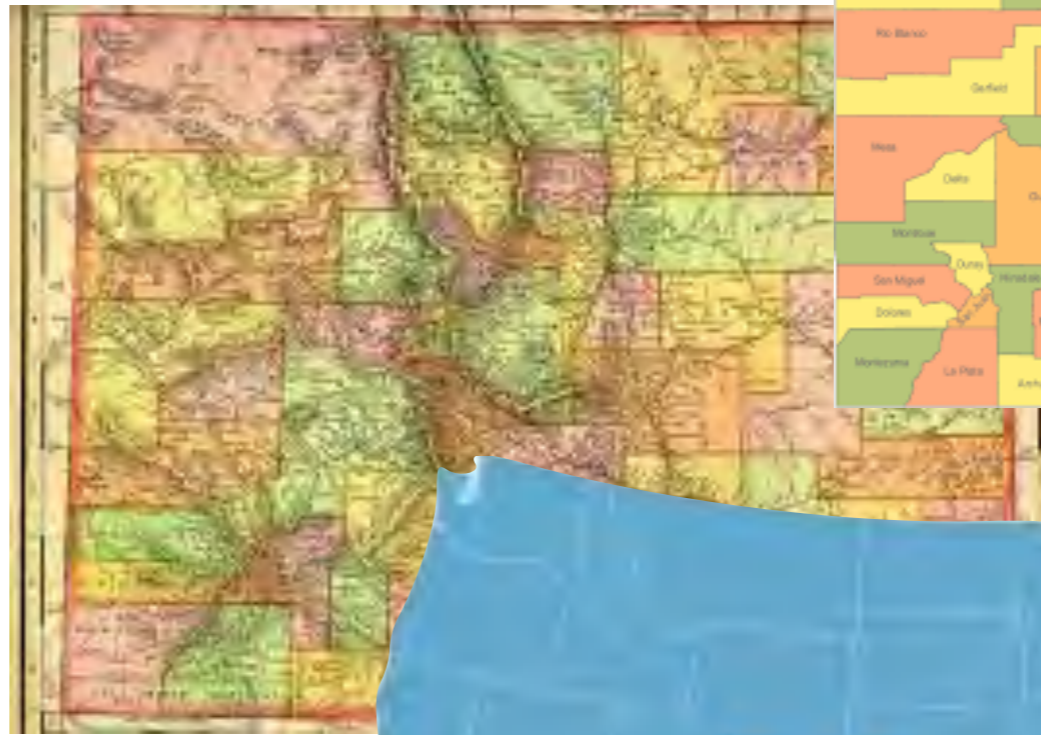
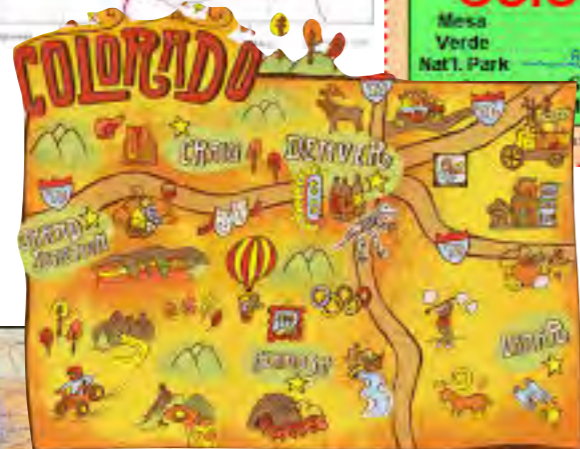


Depiction

The visual (spatial) representation of an entity or event~by using something other than the actual entity or event.

-Thumann 2014





Depiction

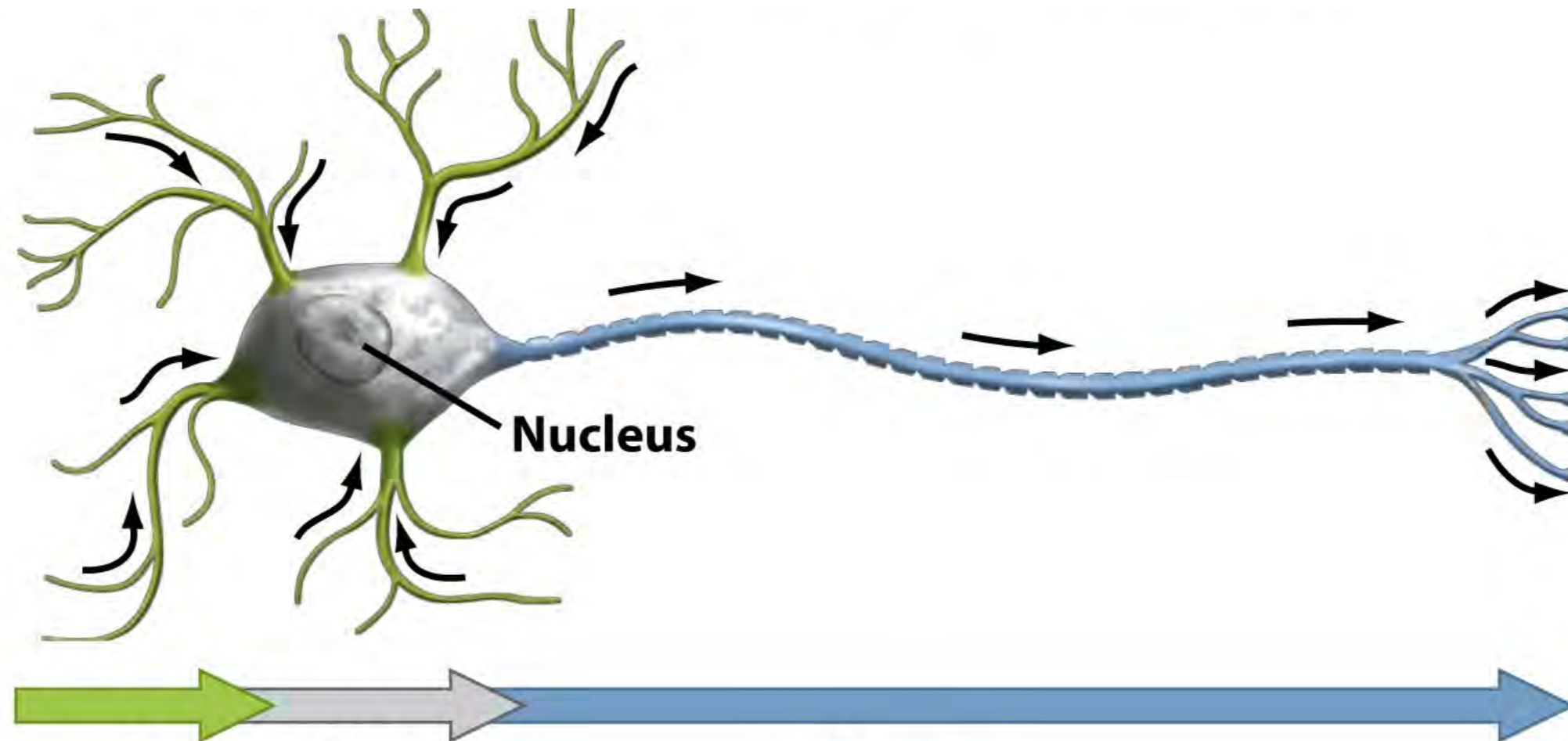
Depicting Verbs (showing objects and/or movement)

Constructed action (actions sans words/signs)

Constructed dialogue (actions with words/sign)

Rankin, 2012

Mapping the Neuron (lecture)



Dendrites
Collect
electrical
signals

Cell body
Integrates incoming
signals and generates
outgoing signal to

Axon
Passes electrical signals
to dendrites of another
cell or to an effector cell

High School Biology

An Excerpt of a Lecture on Neurons



I've got the same picture,
different color.

Does anyone know what this is?



An Excerpt of a Lecture on Neurons



I've got the same picture,
different color.

Does anyone know what this is?

Wrapping Up

- Resources available at:
digiterp.com/new/cartography-naie-2016/

Contact:

- dbb@digiterp.com
- pattygordon@mac.com